

## AN BÉZZAR

Dartùnkaci de belt, machaci poase in bint.  
Is pljezagart, is tondart, is schoart... is regat.  
Gruan tondarn de lopar ut'erde un pa began snuran,  
vume schaore kordarn darbàisan ekar un bisan.

De Erde, von dar Sunde borprant, boachaci  
un ime vriscas bássare in dorst darlèischaci.  
De sbarze bolkan toalsi un fljèsasi  
un de gantze belt esan bidar sbétarci.

A ganne lopar ist vume schaore gavaljat,  
hat gaschelt de estan, gaprecht de raislar.  
Is tousalt... alias esan darlèntagat  
untar de straln vun dar barma Sunde.

Pljasat a vriscas bintla un an réghenboghe  
narat in de belt pit saine liechtane goldane straln  
un funtze de pekljar fljesasi aus pa baln,  
de baip proatat 'un tzaun tze trukan de loghe.

## UN TEMPORALE

S'oscura il ciel, turbina il vento.  
Lampeggia, tuona, grandina... piove.  
Cadono verdi le foglie ed in terra svolazzano;  
i campi ed i prati sono imbiancati di gragnuola.

S'inzuppa la terra, bruciata dal sole ardente  
e la sua arsura si spegne nel fresco liquore.  
Le cupe nubi si dividono e si disperdon  
e l'intero firmamento si rasserenà.

La grandine ha abbattuto mucchi di foglie,  
scalfiti i tronchi, schiantati i rami.  
Pioviggina... or tutto riprende vita  
per effetto dei cocenti raggi solari.

Spira una dolce brezza ed un arcobaleno  
gioca nel ciel coi suoi lucenti raggi dorati,  
e, mentre i torrentelli si disperdon nei canali,  
la massaia sulla siepe il bucato stende ad asciugare.

## GALESA UN GAREIDA LETTURA E CONVERSAZIONE



Innerno dell'ex-osteria Nordera a Giazza, frequentata da doganieri e contrabbandieri

Bortarpuach	Vocabolario	Wörterbuch
DE GANTZE BELT	L'UNIVERSO	DAS WELTALL
De belt	l'universo	die Welt
De éarde	la terra	die Erde
Is bássar	l'acqua	das Wasser
Is vaur, faur	il fuoco	das Feuer
In luft	l'aria	die Luft
De Sónde	il Sole	die Sonne
In mà	la Luna	die Mond
De stearn	la stella	die Sterne
De schatte	l'ombra	der Schatten
In bint	il vento	der Wind
Is garèga	la pioggia	der Regen
Is gatòndara	il tuono	der Donner
In pljèzegar	il lampo	der Blitz
Is snea	la neve	das Schnee
Is ais	il ghiaccio	das Eis
De tzait	il tempo	das Wetter
In pach	il ruscello	der Bach
Is stop	la polvere	der Staub
Barme	caldo	Warm
Kalt	freddo	Kalt

Bortarpuach	Vocabolario	Wörterbuch
TZELN DE TZAIT	DIVISIONE DEL TEMPO	ZEITEILUNG
Is gatàga	l'alba	Morgendämmerung
haute	oggi	heute
ghéistar	ieri	gestern
morgan	domani	morgen
Is Jar	l'anno	das Jahr
In lángas	la primavera	der Frühling
In herbust	l'autunno	der Herbst
In bintar	l'inverno	der Winter
In sómmar	l'estate	der Sommer
De bóuche	la settimana	di Woche
De nacht	la notte	die Nacht
In tag, tach	il giorno	der Tag
De ur	l'ora	die Stunde
abent	sera	der Abend
halbantach	mezzogiorno	Mittag
halbanacht	mezzanotte	Mitternacht
an tag, tach	un giorno	ein Tag
pat taghe	di giorno	tags
par nacht	di notte	nachts
sontag, sontach	festa	das Fest
de vaste	la quaresima	der Vorabend



Tempo di nuovi nidi ...

... e di ricerca di cibo  
per se e prole



Bortarpuach	Vocabolario	Wörterbuch	Bortarpuach	Vocabolario	Wörterbuch
IS LEBAN	IL CORPO	KÖRPERTEILE	MAINE LAUTE	I MIEI CARI	VERWANDSCHAFT-GRADE
Is leban	il corpo	der Leib	In mann	l'uomo	Der Mann
In Koupf	la testa	der Kopf	Main mann	mio marito	der Ehemann
Is haar	i capelli	die Haare	De baip	la donna	die Weib
De haut	la pelle	die Haut	Is baip	la moglie	die Ehefrau
Is oghe	l'occhio	das Auge	In prúadar	il fratello	der Bruder
De oar	l'orecchio	das Ohr	De sbéistar	la sorella	die Schwester
De nase	il naso	die Nase	In nono	il nonno	der Grossvater
Is maul	la bocca	der Mund	De nona	la nonna	die Grossmutter
De trialn	le labbra	die Lippen	De hajar	i bambini	die Kinder
De tzunghe	la lingua	die Zunge	De muatar	la madre	die Mutter
In part	la barba	der Bart	In vatar	il padre	der Vater
In hals	il collo	der Hals	In barba	lo zio	der Onkel
In arme	il braccio	der Arm	De mumma	la zia	die Tante
De vingar	le dita della mano	die Finger	In son	il figlio	der Sohn
De zéagan	le dita dei piedi	die Zehn	De touchtar	la figlia	die Tochter
In pauch	il ventre	der Bauch	Die éltar	i genitori	die Eltern
In Knie	il ginocchio	das Knie	In bitove	il vedovo	der Wittwer
De vuatzan	i piedi	die Fussen	De bitove	la vedova	die Witwe
Is pljuat	il sangue	das Blut	De diarn	la ragazza	die Mädchen
In áteme	il fiato	der Atem	In neode	il nipote	der Neffe
De bort	la parola	das Wort	De neoda	la nipote	die Neffe
Is garéida	il discorso	die Rede			

Hoalach in de kirche, tauval ime hause.  
 Santo in chiesa, demonio in casa.  
 Heiliger in der Kirche, Teufel im Haus.

Ber hat de tzenje hat koas proat, ber hat is proat ist ante tzenjan.  
 Chi ha denti non ha il pâne, chi ha il pane è senza denti.  
 Wer Zähne hat, hat kein Brot, wer Brot hat, hat keine Zähne.

Ber hat nicht koupf, hat tschinke.  
 Chi non ha testa, ha gambe.  
 Wer keinen Kopf hat, hat Beine.

Bortarpuach

DE GARUSTAR

is garust  
is rouklja  
de kamasoutan  
de balade  
de pruach  
de housan  
in huat  
is lailach  
de voudar  
de schuaghe  
in gurtal  
de tzampòtilj  
is vurto  
in mantel

Vocabolario

I VESTITI

il vestito  
panciotto, gilè  
la sottana  
la giacca  
i calzoni  
le calze  
.....  
il cappello  
il lenzuolo  
la fodera  
le scarpe  
la cintura  
gli zoccoli  
il grembiule  
il mantello

Wörterbuch

DIE KLAIDUNGSTÜCKE

das Kleid  
die Weste  
der Unterrock  
die Jacke  
die Strumpfe  
.....  
der Hut  
das Leintuch  
das Futter  
die Schuhe  
der Gürtel  
der Holzschuh  
die Schürze  
der Mantel

Ber met is hoube untar 'me bássare,  
durraz an de sunde.  
Chi falcia il fieno sotto l'acqua, lo essicherà al sole.

Wer heu untern Regen mäht,  
trocknet es in der Sonne.

Ta is tondart vour vume taghe  
vume Hoalaghe Benedetto  
is makat an' andraz bintarla.  
Se tuona prima del giorno di San Benedetto, fa un altro invernetto.

Wenn es vor dem  
Benediktustag donnert,  
folgt ein weiterer kleiner Winter.



Alpiganie di Giazza di ritorno dal bosco con la gerla colma di rami secchi. Fino alla fine del secolo scorso erano in vigore i «diritti civici», raccolta di legna da ardere e di strame per il bestiame.

Bortarpuach

DE GAARBOTAR

In árbotar

De árbotarinj

In péiche

In verbar

In vischar

In fljaischar

In Kofar

In Koular

Inlearar

In maurar

In smit

In snaidar

In sóalar

De béscharinj

In tanzar

In muljar

In Kuejar

Vocabolario

I LAVORI

il lavoratore

la lavoratrice

il fornaio

il tintore

il pescatore

il macellaio

il compratore

il carbonaio

il maestro

il muratore

fabbro ferraio

il sarto

il cordaio

la lavandaia

il ballerino

il mugnaio

il vaccaro

Wörterbuch

DIE WERKE

der Arbeiter

die Arbeiterin

der Bäcker

der Färber

der Fischer

der Fleischer

der Kaufmann

der Köhler

der Lehrer

der Maurer

der Schmied

der Schneider

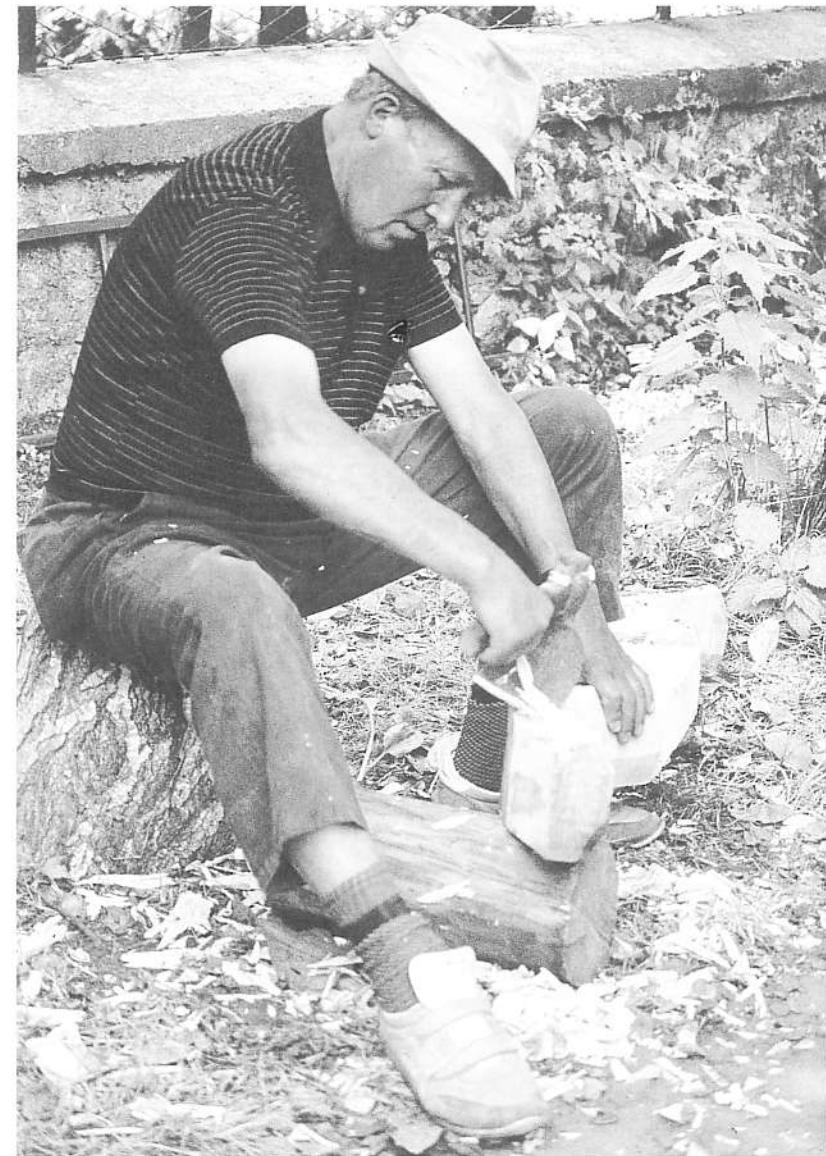
der Seiler

die Wäscherin

der Tanzer

der Mühler

in Kuhhirt



Fabbricante di giochi di Selva di Progno

Ber lusat de schate pan sommare  
mekat de tzenjan pan bintare.

Chi ascolta l'ombra d'estate, batte i denti d'inverno.

Wer den Schatten des Sommers  
geniesst, klappert im Winter  
mit den Zähnen.

Bortaruach

DE VOUGHILJ

In vougal

In adlar

de henje

In han

In rebehuan

De sbalme

De kiouche

De kra

In ram

In kuko

In amsal

De taube

In trossel

Vocabolario

GLI UCCELLI

l'uccello

l'aquila

la gallina

il gallo

la pernice

la rondine

la chioccia

la cornacchia

il corvo

il cuculo

il merlo

il colombo

il tordo

Wörterbuch

DIE VÖGELN

der Vögel

der Adler

die Henne

der Hahn

das Rebhuhn

de Schwalbe

die Gluckhenne

die Khrähe

der Rabe

der Kukuk

der 'Amsel

der Tauber

die Drossel

Kljaine koukan, gróasse hausr; gróasse koukan, kljaine hausr.

Piccole cucine, grandi case; grandi cucine, piccole case

Kleine küchen, grosse hauser; grosse küchen, kleine hauser.

*Is muzzat sain an laichtan bintar ta de bolfe vrezzan de bolfan.*

Deve essere un cattivo inverno, se i lupi divorano i lupi.

Es muss ein schlechter Winter sein, wenn die Wölfe die Wölfe fressen.



Capraia di S. Bortolo al pascolo (Archivio C. Celadon)

Bortarpuach

DE SACHE

DE VIGAN

Vocabolario

GLI ANIMALI  
DOMESTICI  
E SELVATICI

Wörterbuch

DIE TIERE

Is rousch

il cavallo

das Pferd

In ouks

il bue

der Ochs

De kua

il bue

die Kuh

In pfar

il toro

der Stier

In per

l'orso

der Bär

Is kalp

il vitello

das Kalb

In bolf

il lupo

der Wolf

In hunt

il cane

der Hund

De katze

il gatto

die Katze

In éisal

l'asino

der Esel

In hase

la lepre

die Hase

De goaz

la capra

die Ziege

De maus

il topo

die Maus

De sau

la scrofa

die Sau

In buclar

la talpa

der Maulwurf

In vuks

la volpe

der Fuchs

De biljegoaz

il capriolo

das Reh

In pouk

il becco

der Bock

Is sbain

il maiale

das Schwein

In maul

il mulo

das Maultier

In bintar un in sommar in bolf hatinj nicht vrezzat.

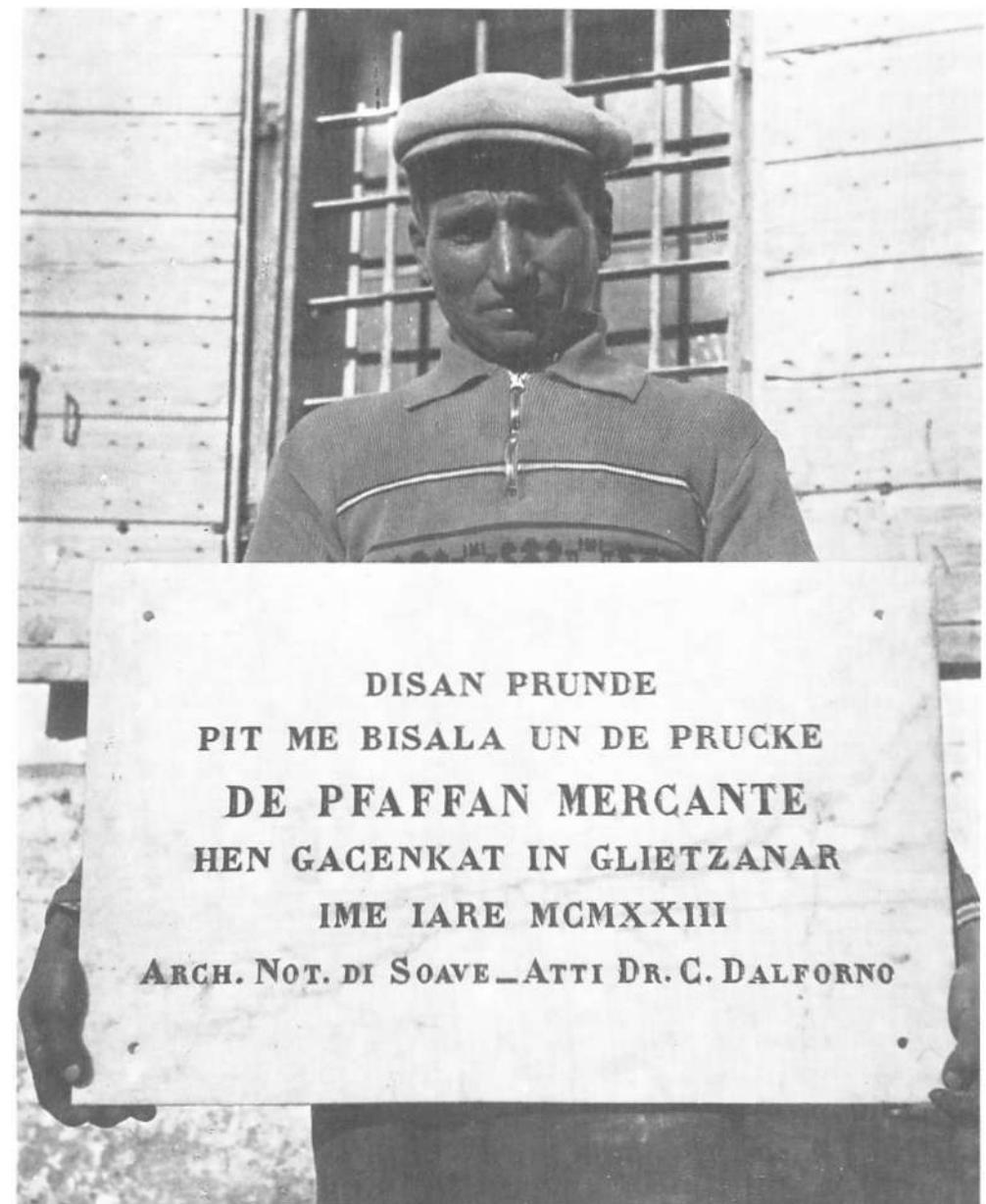
L'inverno e l'estate il lupo non li ha mai divorati.

Den Winter und den Sommer hat der Wolf nicht gefressen.

Ber steat pit-me bolfe, lirnat luen.

Chi va con il lupo, impara a urlare.

Mit den Wölfen muß man heulen.



Scritta in cimbro alla fontana Loche



*Carbonaia in allestimento*

Bortarpuach

DE SPAISE,  
IS GHEZZA  
UN GATRINKA

de spaise  
invormazan  
imprenjan  
tschain  
is proat  
de voucatze  
is smalz, smultz  
is fljaisch  
Fljaisch gasiedat  
Fljaisch gapratat  
is kalpfjljaisch  
de patatan  
is henjefjljaisch  
in spech  
in han  
de henje  
de zunghe  
in kljouvalo  
in kese  
in bain  
is bàssar  
de prenje

Vocabolario

VIVANDE,  
CIBI  
E BEVANDE

il cibo  
far colazione  
pranzare  
cenare, cena  
il pane  
la focaccia  
il burro  
la carne  
carne lessa  
carne arrosto  
carne di vitello  
le patate  
carne di gallina  
il lardo  
il gallo  
la gallina  
la lingua  
l'aglio  
il formaggio  
il vino  
l'acqua  
la grappa

Wörterbuch

SPEISEN,  
LEBENSMITTEL,  
GETRÄNKE

die Speise  
das Frühstück  
das Mittagsessen  
das Abendessen  
das Brot  
der Kuchen  
das Butter  
das Fleisch  
das gekochte Fleisch  
der Bratem  
das Kalbfleisch  
die Kartoffeln  
das Geflügel  
der Speck  
der Hahn  
die Henne  
die Zunge  
der Knoblauch  
der Käse  
der Wein  
das Wasser  
der Branntwein

Is bassar darhudart de prukan, in bain de koupfan.

L'acqua rovina i ponti, il vino le teste.

Wasser ruiniert die Brücken, Wein die Köpfe.

Bortarpach

Vocabolario

Wörterbuch

..... (1) LA FRUTTA

de kéarsan	le ciliegie
in pir	la pera
in óupfal	la mela
de pérsegan	le pesche
de nus, de nusse	la noce
de hásenus	la nocciola
de késté	la castagna
de péir, de péirn	la fragola
de hinepeir	il lampone
de báimar	l'uva
de báiksal	l'amarasca
in schbam, in sbam	il fungo

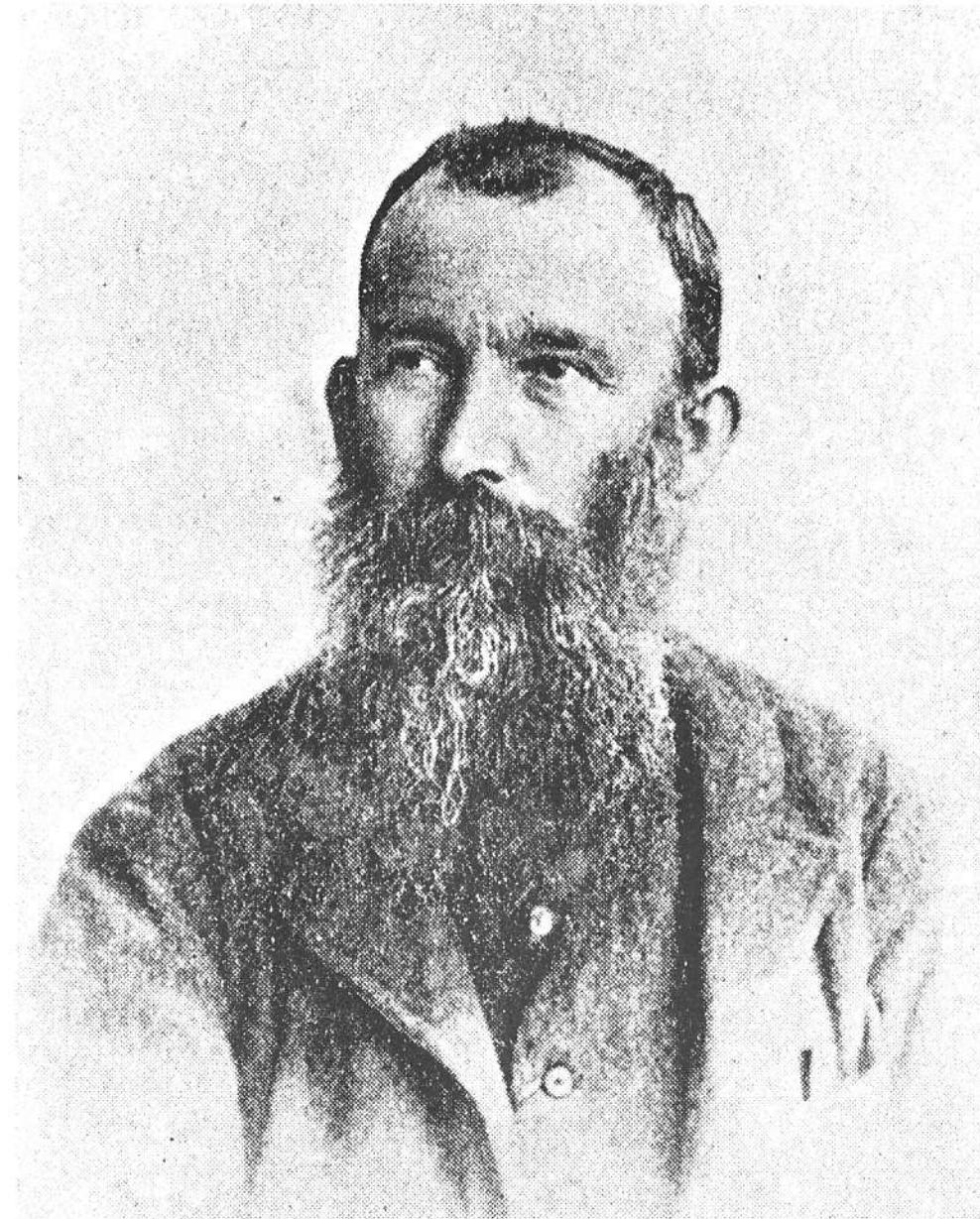
OBST

die Kirsche
die Birne
die Apfel
der Pfirsich
die Nuss
die Haselnuss
die Kastanie
die Erdbeere
die Johannisbeere
die Weintraube
die Weichselkirsche
der Pilz, der Schwamm

(1) Non esiste un termine «riassuntivo».



Tregnago:  
persone trasportate  
sul carretto



Un cimbro di Luserna, casata Nicolussi

Bortarpuach

DE BEGHE

UN DE HAUSAR

Is haus

In houf

In pljatz

In bech

Is bégala

In achar

De mul

In balt

In paur

In menar

In tragar

In slaifar

In lesar

In scheifar

In goazar

Vocabolario

LE STRADE

E LE CASE

la casa

il cortile

la piazza

la strada

la stradina

il campo

il mulino

il bosco

il contadino

il falciatore

il portatore

l'arrotino

il lettore

il pastore

il capraio

Wörterbuch

DIE STRASSEN

DIE HEUSER

das Haus

der Hof

der Platz

die Strasse

der schmale Weg

der Acker

die Mühle

der Wald

der Bauer

der Mäher

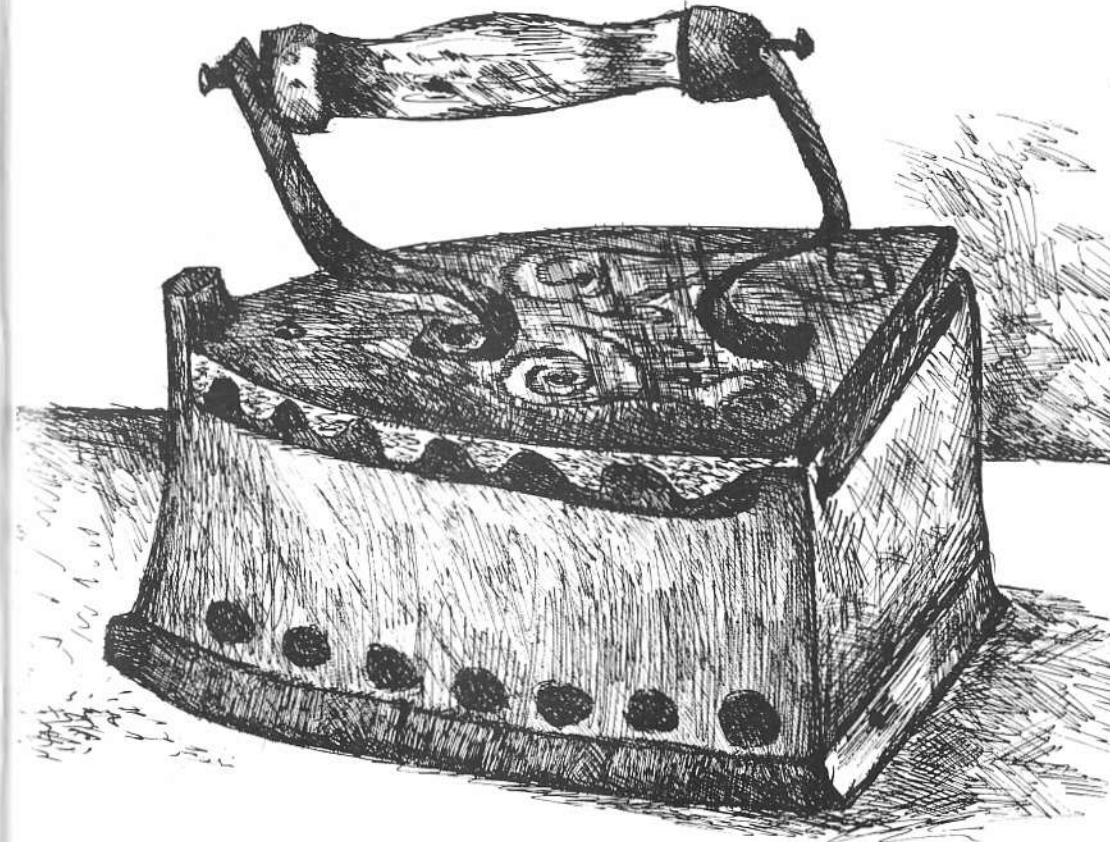
der Träger

der Sleifer

der Leser

der Hert

der Ziegenhirt



*De baibar 'un Zimbarn hen gaziegat-aus de heimadar pit ljuatan.  
Le donne cimbre stiravano le camicie con il ferro a brace*

Ber bi, gheabe; ber nicht bi, tschikabe.

Chi vuole vada, chi non vuole mandi.

Wer will, gehe; wer nicht will, schicke.

In mann for de bort, in éisal pa gavistar.

L'uomo per la parola, l'asino per la cavezza.

Der Mann für das Wort, der Esel für den Halfter.

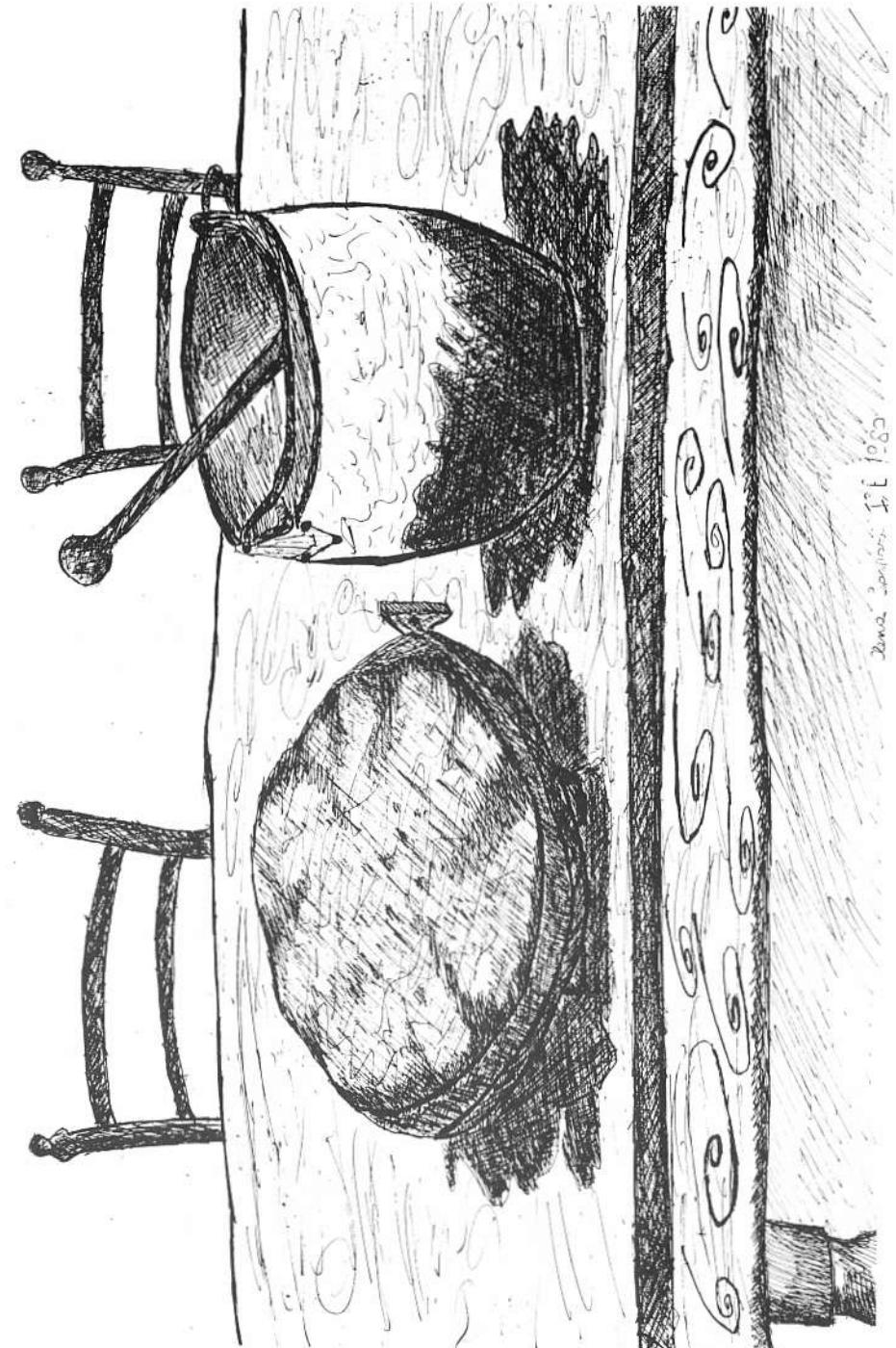
Bortarpuach  
DINGAR TZE  
KOUKAN  
is meizar  
in loufal  
in piatte  
de sussal  
in ákarproat  
in këisal  
de tatze  
is huberlit  
de schabe  
in sip  
in pultestèche  
de pfanne

Vocabolario  
BATTERIE  
DA CUCINA  
il coltello  
il cucchiaio  
il piatto  
la scodella  
il tagliapane  
il paiuolo  
il bicchiere  
il coperchio  
la grattugia  
il setaccio  
mestolo da polenta  
la padella

Wörterbuch  
DIE KÜCHENGÄRTE  
das Messer  
der Löffel  
der Teller  
der Suppennapf  
.....  
der KochKessel  
dar Trinkglas  
der Deckel  
das Reibeisen  
das Sieb  
.....  
die Bratpfanne

Is ghelt makat ghelt, un de lause lausan.  
il denaro fa denaro e i pidocchi fan pidocchi.  
Geld macht Geld, und Läuse machen Läuse.

Pit'me mel vun andran, knetapa nicht zéltlar.  
Con la farina degli altri non si impastano panini.  
Mit dem Mehl anderer knete keine Brötchen.



La fumante polenta allietà la parca mensa del contadino.

Bortaruach

GRAS UN ROASAN

Vocabolario

ERBE E FIORI

In spárase  
de salate  
in tzivolje  
in kljouvalo  
de rebe  
de roase

l'asparagio  
l'insalata  
la cipolla  
l'aglio  
la rapa  
il fiore (generico)

Wörterbuch

GEMÜSE  
UND BLUMEN



Famiglia oriunda di Campofontana

Ime taghe vume hoalaghe Matäis ubaralt prekat is ais.

Nel giorno di S. Matteo ovunque inizia il disgelo.

Am heiligen Matthäustag bricht überall das Eis.

Bortaruach

DE POMAN

In óupfalmome  
In pirpome  
In vaighepome, vaiganpome  
In kéistanpome  
In nusspome  
De linte  
De oache  
De tanne  
In lerche  
In hoular  
In ahorn  
De bit  
In éisch  
De haghepuache  
De púache

Vocabolario

GLI ALBERI

il melo  
il pero  
il fico  
il castagno  
il noce  
il tiglio  
la quercia  
il pino  
il larice  
il sambuco  
l'acero  
il vimine  
il frassino  
il carpino  
il faggio

Wörterbuch

der Apfelbaum  
der Birnbaum  
der Feigenbaum  
der Kastanienbaum  
der Nussbaum  
die Linde  
die Eiche  
die Tanne  
die Lerche  
der Holunder  
der Ahorn  
der Weidenrute  
die Esche  
die Weissbuche  
die Buche

Tadeln kann jeder,  
aber bessern nicht.

Molti criticano, ma non migliorano.

(Da una lapide in contrada Tezza Nuova di Valdiporro - anno 1862)

Tadeln kann jeder,  
aber bessern nicht.

Nadàl (Hoalaga Nacht) uz bëntla,  
Pasqua (Oastartak) uz prëntla.  
Natale, seduti sui sassi; Pasqua, accanto al fuoco.

Weihnachten auf den Steinen sitzen,  
Ostern neben dem Feuer.

Bortarpach

OUL 'UN POMAN

is oul  
is oul 'un nuzzan  
is oul d'oliva  
in pech  
in zukar  
in bachs  
in báigheroch

Vocabolario

SOSTANZE  
VEGETALI

l'olio  
l'olio di noce  
olio d'oliva  
la pece  
lo zucchero  
la cera  
l'incenso

Wörterbuch

STOFFE AUS DEN  
PFLANZENREICH

das Oel  
das Nussöl  
das Olivenöl  
das Pech  
das Rohrzucker  
das Wachs  
der Weihrauch

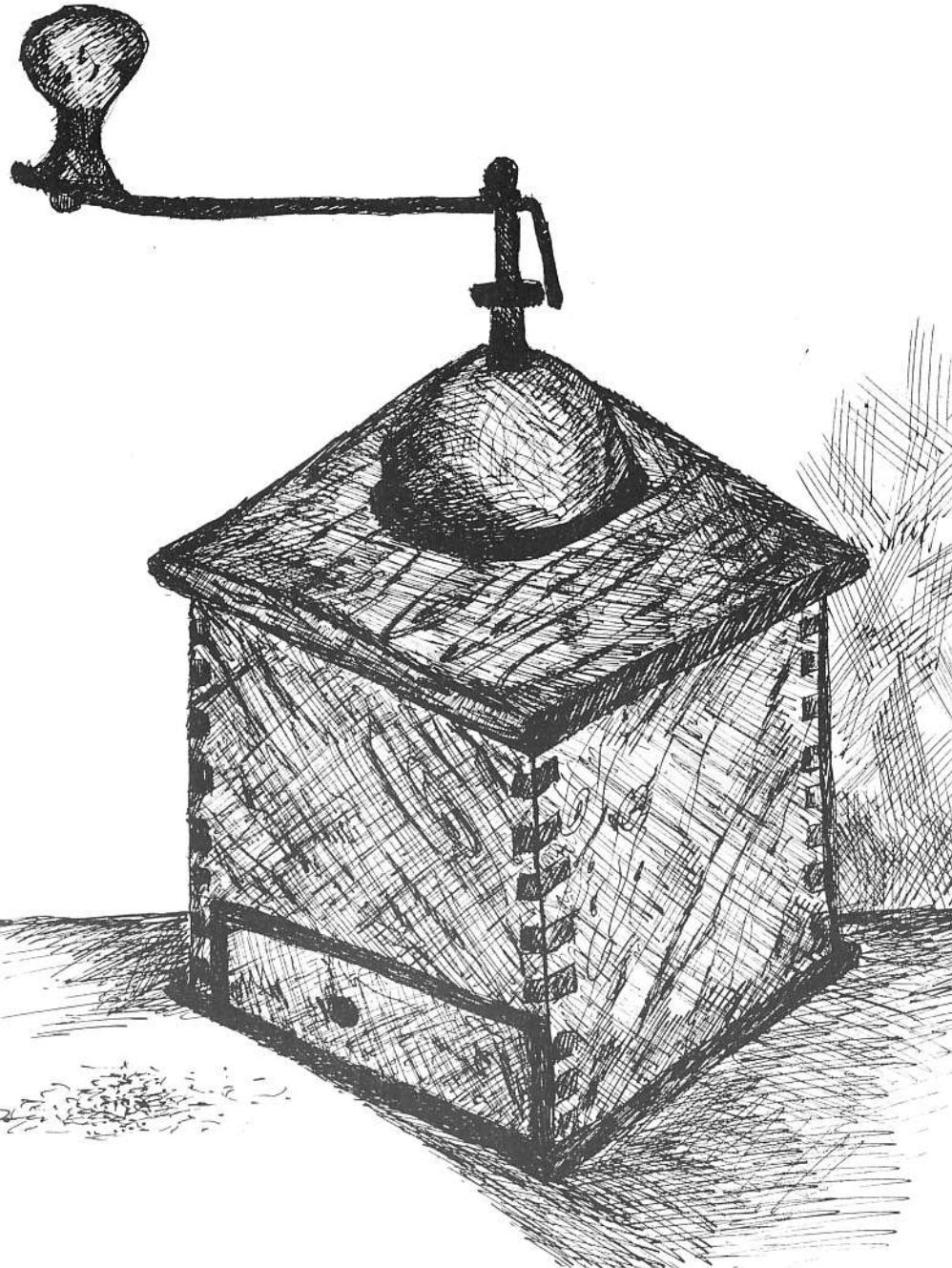


Giazza, monumento ai caduti

Ta is tousalt pitar sunde megalci in vuks.

Se fa sole e pioviggina, la volpe si sposa.

Ob es nieselt oder die Sonne scheint, der Fuchs vermählt sich.



«El masenin»

Bortaruach

BEA, SIACH

Is fiebar

De vuaste

De raude

Der plint

Bea ime Koupfe

Bea in tzenjan

Bea in ruche

Bea in pauche

Der sordut

Vocabolario

MALATTIE

la febbre

la tosse

la rogna

il cieco

mal di testa

mal di denti

mal di schiena

mal di pancia

il sordo

Wörterbuch

KRANKHEITEN

das Fieber

der Husten

die Krätze

der Blinde

das Kopfweh

das Zahnweh

das Rückenweh

das Bauchweh

der Taube

Bortaruach

IS GAVERBA

baiss

sbarz, sbartz

gruan

ghel

roat

piavut, pljabut

Vocabolario

I COLORI

bianco

nero

verde

giallo

rosso

azzurrognolo

Wörterbuch

DAS FARBEN

weiss

schwarz

grün

gelb

rot

bläulich

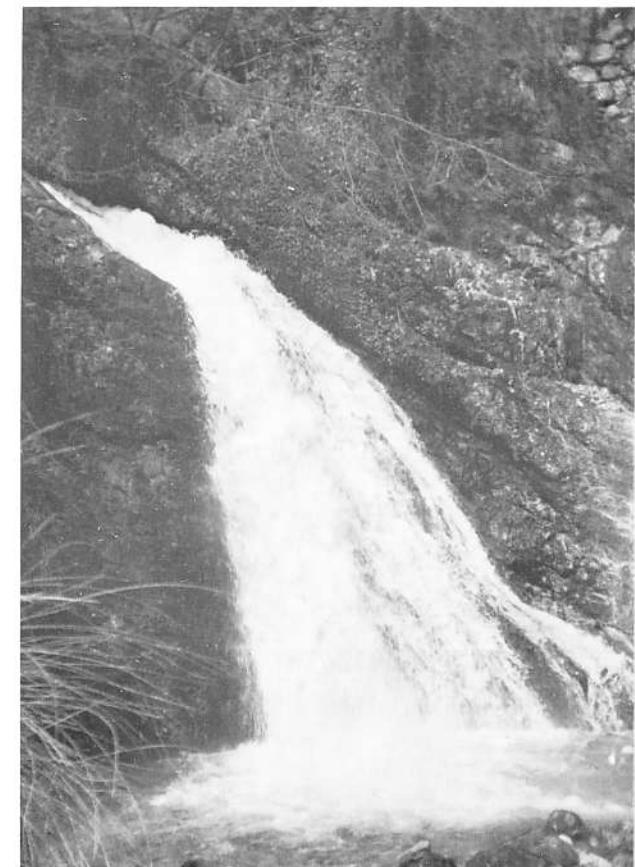


Falciatore intento a «batar el fero» (affilare la falce fieniaia)

De schate 'un sommare makat bea in pauke pan bintare.

L'ombra d'estate procura mal di pancia d'inverno.

Der Schatten des Sommers macht Leibscherzen im Winter.



Cascade a Giazza

Bortarpuach

DINGAR TZE  
BESCHASI

in sost  
de hampfischan  
in strel  
in kljaustar  
de gheimar  
de tzoukilj  
is vingarla  
de scherme  
de trukanhotze  
de housan  
in pant, de pente  
tuaklja

Vocabolario

OGGETTI  
PER TOILETTE

il sapone  
i guanti  
il pettine  
pettine lungo  
le «sgalmare»  
gli zoccoli  
l'anello  
l'ombrelllo  
l'asciugamano  
le calze  
legaccio, legacci  
fazzoletto

Wörterbuch

TOILETTENGEGEN-  
STÄNDE

der Seife  
die Handschue  
der Kamm  
der Staubkamm  
der Holzschuh  
der Holzschuch  
das Ring  
das Regenschirm  
die Serviette  
der Strumph  
der Strumpfband  
.....

Giazza: donne che conversano e cantano in cimbro nello studio di Mons. Giuseppe Cappelletti per conto di B. Schweizer



Filatrice sull'aia

Bortarpuach

Vocabolario

Wörterbuch

MINERALI

MINERALI

MINERALIEN

UN AISADAR

E METALLI

UND ERZE

is gold

l'oro

das Gold

is aisan

il ferro

das Eisen

in kalach

la calce

der Kalk

is salz, saltz

il sale

das Salz

Abramo Nordera,  
patriarca dei Cimbri



### IS GASINGA VUME ORCHE IL CANTO DELL'ORCO

Mons. Giuseppe Cappelletti, famoso glottologo dei Tredici Comuni Veronesi, ha raccolto da sua nonna la seguente leggenda dell'orco della contrada Ravaro.

An bote in Orke ist gabest 'un Rabakar (1)

un hat gabout ghian kar Luche (2)

Er ist ken abar pa trouge (3) funtze  
kan pache.

In pach ist gabest groas.

In Orche ist gasprünget 'uz prükala (4)  
tánzinje un sínginje:

Prükala prech,  
húntla pilj,  
kétzala mauch,  
kljouklja laut.

Prach! (5)

Is prükala ist gaprecht  
un in Orche ist gapljundart (6)  
in pache.

(1) Rabakar (rabab-achar = campo di rape) è una contrada di Giazza sulla sinistra del torrente Fraselle.

(2) Luche (strettoia, passaggio) è una contrada disabitata di Giazza, all'imboocco della Valle di Fraselle.

(3) Trouge: è una strada piena di sassi, stretta, chiusa da due muri (ganne).

(4) Questo ponticello è spesso un'asse posta sopra due sassi.

(5) Parola onomatopeica che ci fa sentire lo strepito che succede, quando si rompe un'asse.

(6) Gapljundart è il participio passato del verbo «pljundarn», non registrato dal vocabolario dei conti Cipolla e neppure da Don Pietro Mercante.

Una volta l'Orco abitava nella contrada Ravaro  
e volle scendere alla contrada Luche.

Scese per il sentiero a zig zag,  
stretto e sassoso fino al torrente.

Il torrente era in piena.

L'orco balzò sul ponticello (di legno),  
cantando e ballando:

ponticello rompiti,  
cagnolino abbaia,  
gattino miagola,  
campanina suona.

Prach! (*strepito della rottura*).

Il ponticello si ruppe  
e l'Orco venne scaraventato nel torrente.